

Hoe dat den coninck van Engbelandt nae de victorie teghens den coninck van Schotlandt ginck visiteeren zijn coninginne, ende vande eerlijcke onthalinghe die de drie Greecksche riddersen gheschieden.

Het .L. capittel. ¹

Nae dat den hartoch van Tintriel zijne saecken uytgericht hadde als voorseyt is, trock den coninck van Engelandt met de drie uytlandsche riddersen uyt Corfan om te gaen besoecken de coninginne, die zijne comste so haest niet verstaen en hadde oft sy so[n]de ² hem te gemoete zijnen eersten sone, Falerike gheuoempt, niet meer als thien jaeren out zijnde, den welcken, nae dat hy zijnen vader de reverentie bewesen hadde, hem terstonts, als van te vorens daer toe onderwesen zijnde, voechde byde dry onbekende riddersen. ³ Ende na dat hy die [K5rb] eerlick wellecom gheheeten hadde, bedanckte hyse hooghelijck vant secours 't welck sy zijnen vader gedaen hadden, ende couten met heur voorts so langhe tot datse quamen int casteel, aen de poorten vant welcke een ontallijck getal van volcke stonden, roepende met luyder stemmen: "Geluckich moeten de ridders sijn die onsen coninck vander doot ende Engelant van hare vyanden verlost hebben!" ⁴ Ende voorts inrijdende wes op de voorplaetse vondense aldaer de coninginne met hare vrouwen sampt de princesse Agriole, die haer uyt alle de joffrouwen vertoonde gelijk de planeet Venus onder de andere steernen, soo dat den prince van Duytslant deur haer gesichte met soo

1. *Comme le Roy d'Angleterre, apres la victoire obtenuë contre le Roy d'Escoce, alla trouuer la Roynne, et les Dames qui l'atendoient à trois iournées de Corfanie : et du recueil qui fut fait aux Cheualiers estranges. Chapitre L.*

2. Janszen 1613: soude

3. [Q3v] APres que le Duc de Tintriel eut recouuré entierement toutes les terres que l'Escoçois, auoit gaignées, le Roy d'Angleterre sortit de Corfanie, *et* prit le droit chemin pour aller voir les Dames, ayant tousiours aupres de luy les trois compagnons d'armes. Si tost que la Roynne fut auertie de son arriuée, enuoya incontinent au deuant de luy le prince Falerique son filz, aagé seulement de dix ans : mais beau en perfection, *et* promettant de soy vn bien grand fruit à l'auenir. Lequel apres la reuerance faite au Roy son pere, *et* aux Princes, demanda les Cheualiers estranges, *et* leur faisant vn grand acueil, se mist (comme bien instruit) au mylieu de Trineus, *et* Palmerin.

4. Puis commença à les remercier du secours qu'ilz auoient donné au Roy, sans lequel, dist il (ainsi que i'ay entendu de ma Dame) nous estions tous perduz. Sur ces propos entrerent au chasteau, à la porte duquel y auoit nombre infiny de peuple criant à haute voix : Heureux soient les Cheualiers, par lesquelz noz ennemys ont esté vaincuz.

groote verbaestheyte bevangen worde als den dief diemen op zijne misdaet betrapt, in sulcker manieren dat hy sonder eenighe acht te nemen op 't ghene dat hem den jonghen heere Falerike seyde, bycans vant peert meynde te vallen. ¹ Maer Palmerijn trock hem so stijf by zijnen mantel dat hy uyten slaep van dese diepe ghedachten ontweckt worden, ende de coninghinne geluck wenschte, met sulcker vreesen nochtans dat hy de moeder gegroet hebbende, tegens de dochter niet ghespreeken en conde, maer moeste heur de reverentie alleen met uysterlicke teyckenen bewijzen. ² 't Welck sy niet te min in grooten dancke aen nam, tot hem seggende: "Mijn heer, en zydy niet den genen die de groene wapenen voerde ende onlanx leden aen eene van mijn joffrouwen beloofde aen mijnen vader bystandt te doen?" ³

"Ick bent gheweest, mevrouwe," antwoorde den prince, "die alsulcke affectueuse diensten ghepresenteert hebbe aen u ghebodt, het welcke my alsulcken moet ghegheven heeft dat ick mede naer mijn cleyn vermoghen mijn beste ghedaen [K5va] heb om voor uwen vader te helpen vercrijghen de victorie, de welcke zijne majesteit niet ghevolcht zijnde, soo en soude my de doot ooc niet vergost hebben alnu te doen dese ootmoedige versoekinghe: Dat uwe gratie wil gelieven my te vergheven de misdaet, die nochtans verdient de aldergrootste straffinghe, niet die een barmhertich hert, maer de ghedachten van eenen alderwreetsten tyran souden mogen bedencken, om niet ghedaen te hebben de behoerlijcke eerbewijsinghe aen de ghene die de meeste eere weerdich is van alle de princessen die niet alleene

1. Et entrans plus auant, trouuerent en la basse court les Dames, entre lesquelles reluysoit la Princesse Agriole, comme la planette Venus entre les estoiles. Adoncq' l'aperceuant le Prince d'Alemagne fut plus perplex, que le larron surpris au meffait : *et* sans penser à ce que luy disoit le ieune seigne[u]r Falerique, ny aux Gentilzhommes *et* Dames qui le regardoient, cuida choir du haut de son cheual.

2. Ce que cogneu par Palmerin le tira si rudement, qu'il reuint à soy, puis luy dist tout bas : Comment ? Prince, vous oubliez vous maintenant au besoin ? Ne voyez vous deuant voz yeux celle, en la grace de laquelle deuez estre insinuée, pour participer à l'auenir en ses bienfaitz, *et* obtenir ce benefice vnique de iouissance ? Laissez luy doncq' ce cueur de pucelle, *et* reprenant le vostre, allez luy donner le bon iour. Ce que fit le Prince, en telle crainte (toutesfois) que la mere salüée, il ne peut parler à la fille,

3. laquelle reputant le tout à vne reuerance qu'il luy voulust porter, s'aprocha de luy, commençant à luy dire : Seigneur, n'estes-vous pas le Cheualier aux armes verdes, qui (n'a pas long temps) promistes à l'vne de mes femmes secourir mon pere en sa necessité ?

tegenwoordich onder den omloop des hemels leven, maer oock van allen den voorgaenden tijt dit fundament des werelts betreden hebben.”¹

“Mijn heere,” antwoorde de prinsesse, “de misdaet staet te achten by den misdanen. Overmits ick dan dit met goede reden geen misdaet achte, soo en cander oock gheene vergevinge vallen, waerom ick niet van wegghen eenich erreur by u geschiet, maer om u begeerte te voldoen, u ’t selve niet alleene en vergheve, maer om dat ghy mijn vader vander doot ende Engelant van de Schotsen verlost hebt, ken ick u oock schuldich te wesen een voor my onmogelic zijnde recompensie, daer van ick nochtans niet en sal laten te volbrengghen soo veele als mijn machte uytrichten can in al t’gene dat ick voor u aen mijnen heere den coninck te wegghen soude moghen brengghen.”²

“t Minste punte van uwen goeden wille, mevrouwe,” antwoorde den prince, “can my niet alleen meer als te veel recompenseren, maer veroorsaect ooc in my daerenboven een alsulcken geneychtheyt tot uwen dienste dat indien ick coste raden uwe ghedachten, met de volbrengginge van dien niet en soude wachten tot de uytspreecke van u ghebodt.”³

Ende dit [K5v6] gheseyt hebbende, quamense inde sale, alwaer een heerlick conincklick bancket bereyt was, aent welck Trineus ende de prinsesse Agriole teghens den anderen overgeset werden, waer deur daerentusschen de oogen vanden prince gheduyrichlicken de

1. Ouy, ma Dame, respondit le Prince, *et* ce que i’en ay fait a esté comme par vostre commandement, le souuenir duquel m’a creu la force de telle maniere, que quelques Escoçois en sçauoient bien que dire : *et* si autrement y fusse allé, ie ne me sçauois persuader, que i’eusse peu eschaper de leurs mains. Reste donc (ma Dame) suyuant ce que ie vous requis alors par vostre Damoyse, que vostre plaisir soit, *et* de grace remettre l’ofense à celuy, qui dessert vne punition pire que ne luy pourriez ordonner, pour n’auoir eu en honneur celle, qui le vaut *et* merite entre toutes les Dames ?

2. En verité, monsieur, dist la Princesse, non seulement doit estre oublié vostre faute (si faute se doit apeller) ains vous doy recompense à moy impossible : veu que par voz forces ie voy mon pere en liberté, *et* l’isle d’Angleterre hors de la seruitude, en laquelle la tyrannie Escoçoise la detenoit. Parquoy vous vous pouuez assurer, que si ie puis [Q4r] quelque chose pour vous enuers monsieur, que ie m’y emploiray du tout.

3. Dont le Prince luy rendit mille merciz, *et* luy dist : En bonne foy (ma Dame) le moindre de voz bons vouldoirs, me recompense plus que suffisamment, *et* me cause vne telle affection de vous seruir, que ne me pourriez commander chose à quoy ie n’obeisse de bien bon cueur : ce que i’espere vous faire cognoistre avec le temps.

bootschap vande begheerten zijns herten droegen aen mevrouwe de princesse. ¹ Dewelcke den god Cupido van alle teghenwille ontwapent siende, oock also wonden datse heur gesichte den prince nauwelijcx een oogeblick ontrecken en conde tot dat hem een yegelick na zijn rustplaetse vertrock. ² Alwaer den prince de liefde so seer quelde dat hy sonder de hope die hem Palmerijn gaf, in groot perijckel van desperaetheyt soude ghestaen hebben. ³ Terwijlten de princesse vande selfste sieckte oock alsoo getracteert wert datse des avonts alsse te bedde ginc so vele gherust hadde als des smorghens datse op stonde een ure voor dat den coninck met alle zijn hofghesin nae Lonnen trocken. ⁴ Op welcke reyse Trineus hem soo nae by de jofvrouwen voechde als moghelijck om zijn oogen te mogen voeden met het gesichte van de ghene die hy meynde nemmermeer genoech te connen aenschouwen. ⁵ Ende aldus voort passeerende quamense ontrent den middach deur een geneuchelijck foreest, daer in de frissche coelte

1. De ce pas entrerent en la salle, ou ilz trouuerent le banquet apareillé avec telle magnificence, qu'impossible seroit de mieux. Vous declarer icy la peine ou estoit l'amoureux Trineus, voyant sa Dame si parfaite, me semble estre hors le pouuoir humain : neantmoins celuy qui s'est autresfois trouué deuant s'ame, sans oser parler à elle, en pourroit dire quelque chose. Et ainsi que son œil faisoit les messages de son cueur langoureux.

2. Amour voyant ceste ieune Princesse au descouuert, la naïra de sorte, qu'elle ne pouuoit destourner sa veuë de dessus les Cheualiers, si qu'en moins de rien elle changeoit cinq ou six fois de couleur. Ce qu'elle sentit, *et* craignant estre aperceüë, baissa la teste *et* se prit à parler à la Princesse Eufemye, fille du Duc de Norgales, disant : Ma cousine, que vous semble de ces estrangers ? ne sont il pas des plus parfaitz que vous vistes onques, soit en hardiesse, beauté, contenance, ou bonne grace ? Croyez (nonobstant qu'ilz se disent simples Cheualiers) que ce sont grans Seigneurs, yssuz de sang tresnoble *et* tresillustre. Et le peut on coniecturer facilement à leur maniere tant honneste *et* vertueuse, vray *et* seur tesmoing de noblesse. Qui esmeut Eufemye à regarder Trineus plus ententiement avec sa cousine. Dont le Prince s'auisa, *et* iugeant qu'elles parloient de luy, entra en telle alteration, qu'il sembloit qu'il deust rendre l'ame. Et tant plus la regardoit *et* plus luy croissoit la peine, qui luy dura iusques à ce que luy *et* Palmerin, se fussent retirez :

3. Adoncq' recheut de mal en pis, *et* tellement que sans l'esperance que luy donnoit Palmerin, il estoit en danger de mort.

4. Agriole d'autre part ne fut gueres mieux traitée, *et* auoit autant reposé quand elle se leua, comme quant elle s'alla coucher. Venu le matin, le Roy *et* les Dames monterent à cheual, pou[r] aller à Londres :

5. *et* Dieu sçait si le Prince fut long temps esloigné de leur compagnie, viuant seulement du regard de celle, qu'il ne pensoit iamais assez voir.

onder de schaduwe der dichte geplante boomen om de hette vande
 clare sonneschijn, als zijnde in den tijdt dat den vyerigen hont
 domineerde over de hemelen, den coninck soo wel behaechde dat hy
 aldaer zijne tenten dede spannen ende zijn noenmael hielde, waer van
 de tafelen soo gheringhe niet op ghenomen waren oft hy reet den hase
 jaghen, waer in zijne majesteyt sulcke gheneuchte nam dat hy besloot
 aldaer noch eenige dagen te verblijven ende na[K6ra]men t'sanderen
 daechs smorghens de tijdtcortinghe vant hert inde panden te jaghen. ¹
 Daer nae ontmoetense een wilt vercken, gewapent met alsulcke
 slachtanden als men in langhen tijdt ghesien hadde, 't welck geraeckt
 zijnde met een pijle, wort voorts overvallen van de leyhonden ende
 dogghen, waer teghens het noch wonder dede eer sy het
 t'onderbrochten. ² Ende int wederom keeren vertoonde hem eenen
 grooten das, waer nae met groote snellicheyte liepen de haesewinden,
 ghevolcht wordende van braggen ende hoornblasers, sulcken gherucht
 maeckende dat het beeste, in voortijden van Palamedes so seere
 gejaecht wordende, niet desgelijcx en dede. ³ Ende den selven
 ghevangen sijnde, keerde den coninck wederome nae zijne tenten,
 alwaer de joffrouwen de gevanghene beesten ghetoot worden, ende
 alle de ridders aen des coninckx tafel 't avontmael seer heerlick
 aenghedient sijnde, vertrock hem een eyghelijck nae zijn rust plaetse,
 in meyninghe van des anderen daechs de geneuchte des jachts
 wederomme te genieten. ⁴

1. Et ainsi qu'ilz cheminoient l'orée d'une forest, le Roy voyant les arbres tant beaux *et*
 fueilluz, y prit tel plaisir, aussi que la chaleur estoit extreme, qu'il y fit dresser ses tentes,
et disna en l'ombre de la ramée. Les tables haucées, delibera courir le lieüre, ou il eut tel
 esbat, qu'il voulut coucher au boys. Et le lendemain eut le passetemps du Cerf, qui fut
 enfermé dans les toiles :

2. puis d'un Sanglier le mieux miré qu'on eust veu de dix ans, lequel ayant eu un coup de
 fleche à trauers la cuyse, fut acablé des Dogues *et* Limiers.

3. Au sortir de ce, se monstra un Dain, apres lequel s'esmeurent Chiens, Leüriers,
 trompes, *et* cornets, faisans tel bruit, que la beste glatissant (iadis tant chassée par
 Palamedes) n'en fit oncq' de semblable, *et* fut à la fin troussé.

4. Ceste chasse finie, le Roy s'en retourna le petit pas vers les tentes, *et* là, [Q4v] montrant
 aux Dames les bestes qui auoient esté prises, leur dist : Asseurez vous, mes Dames, que si
 les trois Cheualiers de Grece se *monstrerent* deuant hier n'auoir secondz en prouësse *et*
 cheualerie, ilz n'en ont moins fait auioird'huy, soit à courir promptement, sonner la
 trompe, tirer de l'arc, *et* abatre bestes, avec vne telle dexterité, qu'on les diroit y auoir
 tousiours esté norriz. Et ne me scauroit on dissuader, que leur heur n'ayt esté cause de si

Maer hierentusschen was Urbande, als den genen die in geen doof oor ontfangen en hadde 't bevel vande rosenobelen van Trineus, alle middelen soeckende om des princen begheerte int werck te mogen stellen, waer inne hem de fortuyne gunstich was, doende de joffrouwen een sonderlinghe gheneuchte nemen in met hem, overmits zijne wanschapenheyt, den tijt te corten, waer deur d'infante sulcke gemeynsaemheyt met hem creech datse hem des smorghens, als hy twee ofte drie reysen voorby heur tente gepasseert was, ten lesten dede in roepen, ende hem alleene nemende, seyde: "Urbande, mijn vrient, en suldy my de waerheydt niet verswijghen van een saecke die ic op u begeeren sal?" ¹

"Ghebiet vrye[K6rb]lic, mevrouwe," antwoorde den dwerch, "daer en is geen dinck in mijner machte dat ick voor u niet en soude willen volbrenghe, voor behalden de schade van mijnen meester." ²

"Wie van drien is uwen meester?", vraechde Agriole. ³

"'t Is den genen," antwoorde hy, "die de swarte wapenen voerde inde slachtinge, waer in hy soo veel waerachtige ridderlicke feyten dede alsser oyt gheloghen zijn van Gavarán oft Amadijs." ⁴

"Maer segt my doch," seyde de prinsesse, "van waer hy is, wie zijn cammeraten zijn ende waerom sy vreesen bekent te worden?" ⁵

belle chasse. Adoncq' le maistre d'hostel fit courir pour le souper, qui les osta de propos. Et furent contrains les trois Cheualiers par le commandement du Roy, se mettre à sa table, *et* apres auoir esté seruiz magnifiquement, se retirerent en leur tente.

1. Or n'auoit mis Vrbande en sourde oreille ce qu'il luy auoit esté *commandé* par son maistre : parquoy, *cherchant* tous les moyens de l'acomplir, trouua façon d'auoir quelque familiarité avec les Damoysselles de la Princesse, qui luy donnerent si frequente entrée en sa chambre, qu'elle le cogneut, *et* sceut qu'il estoit à l'vn des trois Cheualiers Grecz. Et pour mieux venir à son but, estant au matin le Roy retourné à l'assemblée, passa tant de fois par deuant le pauillon de l'Infante, qu'elle l'aperceut, *et* l'ayant fait apeller, luy dist : Ie te prie, mon amy, par la foy que tu dois à ton maistre, me dire la verité de ce que ie te *demand*eray.

2. Ma Dame (*respondit* Vrbande ayant le genou en terre) *commandez* : car il n'y a chose (hors le detrimet de mon Seigneur) que ie ne fisse pour vous obeir.

3. Et qui est il dist la Princesse.

4. Et qui est il dist la Princesse. C'est celuy, *respondit* il, qui n'a second en toutes perfections requises en vn bon Cheualier. C'est celuy qui portoit le harnois noir à la derniere bataille, ou il fit tant d'armes, *et* veritables, qu'on n'en mentit iamais tant de Gauuain, *et* Lancelot.

5. En bonne foy, dist elle, ie l'ay ainsi entendu : *et* outre l'obligacion dont tu luy es tenu,

“Dat is my van mijnen meester soo hooge verboden,” antwoorde Urbande, “dat ic ’t selve om stervens wille niet en soude dorven doen.¹ Nochtans sal ick, om dat ick seer wel op u betrouwe, mevrouwe, dat ghy niet en sout begeeren te wesen d’oorsaecke der qualickvaert van een so ellendige creatuyre als ick, u daer van yet wes openbaren, indien u ’t selve gelieft te sweeren gheensins te sullen uytbrenghen.”²

“Sulcx beloof ick u op geloove van prinsesse,” seyde d’infante.³

“U sal dan ghelieven te verstaen, mevrouwe,” antwoorde hy, “dat den ridder mette groene wapenen van ’t alderedelste huys is van geheel Europa, beminnende tegenwoordich een jonckvrouwe so seer dat hy om hare liefde verlaten heeft zijn huys, goederen en ouderen.⁴ Meer en soude ick u niet dorven te kennen gheven.”⁵

“Siet daer wel te propoost gheantwoort,” seyde de prinsesse.⁶ “In plaetse van mijne vraghe te voldoen hebby my in meerder begheerte ghestelt om te moghen weten wie dese jonckvrouwe is.⁷ En doet u doch niet langher bidden, ick sweer u dat inder waerachticheyt daer van noyt woort uyt mijnen mont commen en sal!”⁸

comme de seruiteur à maistre, encores les peux tu louer à bon droit, ainsi que preux *et* vertueux Cheualier. Mais dy moy d’ou il est, qui sont ses compagnons : *et* pourquoy ilz craignent qu’on les cognoisse.

1. Celà ne vous pourrois-ie dire honnestement, *respondit* le Nain : car ie suis abstraint par vne premiere foy de ne declarer la moindre des paroles, dont vous voulez le tout estre manifeste.

2. Toutesfois, eu egard au bon vouloir qu’ilz vous portent, *et* que ne voudriez estre cause du malayse de si abiecte creature que ie suis, ie vous diray voluntiers vne partie de ce qui m’en semble : moyennant que vous me iurerez en vostre ame, que ne me decelerez, *et* que par vous ne seray descouuert.

3. Tiens toy seur, dist elle alors, que de chose que tu me dies il n’en sera iamais parlé, *et* le te prometz en foy de Princesse.

4. Sçachez doncq’ (ma Dame) *respondit* il, que le Cheualier Verd est de la plus illustre *et* noble maison de l’Europe, aymant vne Damoysele plus que soymesmes, *et* tant qu’il a laissé pais, parens, *et* amys, pour la venir servir.

5. Le Noir (comme ie vous ay ia dit) est mon maistre. Quand au surplus vous n’en sçaurez autre chose.

6. Voylà bien respondu à propos, dist la Princesse :

7. tant s’en faut que tu ayes satisfait à ma demande, que mesmes tu me metz en plus grand’ peine qu’au parauant, pour entendre de toy qui est ceste Damoysele qu’ayme le Cheualier aux armes verdes.

8. Hé ne te [Q5r] fay plus tant requerir, ie te iure de rechef le Dieu viuant, qu’il n’en sortira iamais parole de ma bouche.

“Ghy quelt my soo seer ende doet my soo groote gelofte,” antwoorde den dwerch, “dat ick bedwongen worde [K6va] boven mijne meyninghe ende verbodt u te openbaeren dat den ridder met de swerte wapenen mijnen meester Palmerin van Olieven is, die deur zijne heerlijke feyten soo grooten fame vercreghen heeft in Vranckrijck, vechtende voor de schoonheydt van zijn alderliefste. Den anderen heet Ptolomeus ende is eenen Greeschen ridder, maer den ridder mette groene wapenen daer ick vlus van ghesproocken hebbe, is den prince Trineus, sone van den keyser van Duytslandt, den welcken alle zijne vryheyt in sulcker manieren slave ghemaect heeft van uwe excellente schoonheydt dat hy tegens zijn devoir ende natuyrlicke liefde sijnen vader bedroghen heeft, gheveysende te trecken tot bystandt vanden coninck van Noorweghen, maer in plaetse van dien heeft hy hem zijnen grooten vyant verthoont, om geene andere oorsaecken als om u te doen kennen zijne groote begeerten van u noch te maecten keyserinne van Duytslant. Derhalven en wilt doch gheen oorsaecke zijn van een alsulcken persone ende edelen ridders doot, die hy sonder twijffel cortelinghe moet sterven indien ghy hem niet gheringe verseeckeringe en doet van uwe vergeldinge der weder liefde, daer van hy de weygeringe so seere vreest dat hy dieshalven niet min en lijt als eenen armen gepijnicht wordende martelaer, uyt het welcke uwe barmherticheydt hem alleene can verlossen.”¹

1. Vous m'importunez de sorte, *et* me faites si grandes promesses, respondit le Nain, que ie suis contraint (outre ce que i'auois deliberé, *et* la deffense de mon maistre) ne vous celer la verité, *ayant* ceste consideration plus grande estre la faute de vous en faire refus, que vous obtemperer. Soyez doncq' auertie, que le Cheualier portant de sinople à nombre infiny de besans d'argent, est le Prince Trineus, filz de l'Empereur d'Alemaigne, tant passionné d'amour, *et* si esloigné de sa liberté, pour seruir vostre beauté excellante, que contre son deuoir, *et* nature, il a deceu son pere, faignant venir ayder au Roy de Nouergue, au lieu dequoy il s'est monstré son ennemy mortel : *et* non point à autre intention, que pour vous faire cognoistre le desir qu'il a de vous faire Dame *et* maistresse de luy, *et* de ses biens. Ce qu'il craint tant luy estre refusé, *et* en endure si extremement, qu'un pauvre martir n'en pourroit souffrir d'auantage. Pource ne soyez cause de la mort de tel personnage, *et* si gentil Cheualier mesmement à l'endroit ou vostre honneur *et* profit sont euidens. Quoy ? n'est ce pas vn heur entre les plus grans d'estre femme d'un tel Seigneur, *et* Imperatrix future du saint *et* sacré Empire d'Alemaigne ? N'est ce pas vn singulier bien d'estre Dame de la principale partie de Europe ? Ne luy faites doncq' experimenter, qu'en vn corps tant diuin repose vne cruauté *et* condition rebelle. Cruauté dy-ie : car si vous n'avez pitié de luy, le receuant en vostre bonne grace, vous serez cause de la mort du plus loyal amant qui fut onques. L'autre est le fameux Palmerin d'Olieu, qui

Als Agriole den dwerch also hoorde spreekken wertse meer verwondert als oftse eenich wonderbaerlijck visioen vanden Hemel gesien haddde, soo datse een wijle tijts bleef staen sonder spreekken, antwoordende nochtans ten lesten: “Hoe ist mogelijk dat dit Trineus, sone vanden keyser van Duytslant soude moghen wesen, aengesien de groote vyantschap [K6vb] tusschen onse vaderen? ¹ Voorwaer, ic en cant niet gelooven!” ²

“Ic verloochent mijn overoldevader,” seyde den dwerch, “indient also niet en is, maer soo veel aengenamer behoort u zinnen dienst te sijn, mevrouwe ...” ³

“Indient alsoo is,” seyde de prinsesse, “so is het buyten mijn machte hem weerdichlicker te recompenseeren. Nochtans en sal ick daeromme niet laten van hem met een goede affectie onderdanich te sijn in alle ’t ghene dat de eere lijden mach. Maer ick bidde u dat ghy heurluyden dese onse t’samenspreeking ymmers niet openbaren en wilt.” ⁴

“Mevrouwe,” antwoorde Urbande, “ick sal u seer gheerne obedieeren

aquist tant de haute renommée subiugant en France le Duc de Sauoye, pour soustenir la beauté de s’amy belle sans excepter. Et porte son escu de noir seulement, en tesmoignage de la douleur qu’il souffre, estant absent d’elle. Le tiers, portant de sable escartelé d’argent, s’appelle Ptolome, aymé d’une Dame digne de luy. Ne reste maintenant, *et* ne tiendra qu’à vous, si ne faites par vostre benignité *et* douceur participer le Prince en leur félicité. Or vous ay-je manifesté entièrement un secret, qui pour mourir ne devoit estre mis en lumière, si la crainte de ne tomber au dangereux malheur de vostre malegrace ne m’y eust induit : ce que considererez par cy apres, comme ie cuyde, *et* m’en sçaurez gré.

1. Agriole (de laquelle Amour rauissoit la liberté, oyant les propos d’Urbande) fut si surprise de ces nouvelles, que le moyen de parler luy fut osté un bien long temps, *et* luy fut impossible respondre promptement : toutesfois, peu apres, pour n’estre veüe trop atteinte, dist : Ah mon amy, tu me recites choses quasi incroyables ! Est il possible que Trineus, filz de l’Empereur d’Alemaigne, soit en ceste Court, veu la grande inimytié qui est entre noz peres ?

2. Sur mon Dieu ie ne le puis comprendre.

3. Je renonce mon ame, respondit le Nain, s’il n’est ainsi que le vous ay dit : *et* de tant plus vous doit estre son seruice agreable, quand pour vous aymer il surmonte son naturel. N’est ce point un amour excedant toutes autres, dites ou ecrites ?

4. S’il est ainsi, dist elle, il est hors de mon pouuoir le recompenser condignement. D’une chose neantmoins t’as[Q5v]seuray-je, qu’il a de ceste heure telle puissance sur moy, qu’il me peut commander pour luy obeïr d’aussi bon cueur, qu’il m’en voudroit requerir. Mais ie te prie (dist la Princesse en le tirant à soy) ne luy dire, *et* moins encores ce que tu as peu cognoistre à la mutation de ma couleur.

in alle andere saecken, maer in desen dunckt my onweerdich te sullen werden den naem van getrouwen dienaer indien ic desen prince, sonderlinghe om dat zijne droefheyt mijns meesters quellinge is, niet en openbaerde datter so veele courtoysheys in u bevonden wort als uwe groote schoonheyt beloovende is, om also een weynich te verlichten zijn groot verdriet, 't welck hem al levende doet sterven.”

“Nochtans wacht u boven al wel,” repliceerde Agriole, “van hem wijs te maecten eenich sot faveur, streckende tegens mijn eere, want hy hem daer inne bedrogen soude vinden, hoe wel dat ic hem een seer goede affectie toedrage, maer 't selve gheschiet alleene deur de goede diensten die hy mijnen vader bewesen heeft.”

“Mevrouwe,” antwoorde den dwerch, “hy is alsulcken deuchdelijcken ridder dat hy selfs gheensins en soude begeeren eenige saecke die de redenen niet en vereyschte.”¹

Ende hier met aen de princesse de reverentie ghedaen hebbende, en was hy nauwelijcx van heur gegaen als den coninck, die van dien dach oock des smorghens vroech 't playsier van de jachte ghenomen hadde, wederomme quam, vinden[K7ra][d]ende hem onder de schaduwe der boo[m]en, verbeyde de coninginne met hare [j]offrouwen, aen wien de heeren ende [r]idderen de reverentie ghedaen heb[b]ende, vertrock hem een yghelijck nae [zi]jn logement, waer deur Trineus [U]rbande vindt inde tenten van Pal[m]erijn, den welcken hy aldaer aen een [z]ijde trock, hem vraghende oft hy in [zi]jne saecken niet uytghericht en hadde.² Waer op den dwerch, willende aen [b]eyde zijn profijt

1. Par Dieu, ma Mame, respondit Vrbande, ie seray volontiers obeïssant en toutes aut[r]es choses, fors en ceste cy. Hé ie serois trop lasche, *et* indigne du nom de seruiteur fidele, si ie luy voulois nyer ce bien, pour luy oster vn tourment qui le fait mourir tout en vie. Ioint que si mon maistre scauoit que ie luy eusse fait ce tort, il me tailleroit en pieces. S'il vous rencontre à propos, vous verrez qu'il vous en pourra dire. Au moins ne le dy à autres, auertissant les Cheualiers que ie suis en peine qu'ilz ne soient cogneuz. N'en ayez peur, respondit il, *et* au reste ilz sont si prudens, qu'ilz se garderont de mesprendre. Il suffit que le Prince entende vostre volonté, laquelle ie luy feray scauoir, si tost qu'il sera de retour de l'assemblée.

2. Adoncq' baisant les mains de la Princesse, s'en partit, la laissant si [s]atisfaite, pour l'assurance qu'elle auoit d'estre aymée si loyaument de Trineus, qu'elle delibera n'en espouser iamais d'autre. Ce qu'elle ne voulut declarer, non pas à Eufemye, qui estoit sa secrette compagne, luy estant assez de s'estre descouuerte au Nain. Apres le partement duquel, la Roynne l'enuoya querir pour luy tenir compagne à s'aller promener en l'ombre

soecken, antwoorde: “Indien ick daer mede wist te winnen [u]we gratie, mijn heer, ick soude u open[b]aren een saecke die weerdich is om u [b]lijde te maecken.”¹

“Mijn vrient,” antwoord[d]e Trineus, “segd het my doch sonder [l]anger vertoeven, ghy en sult daer voor [n]iet ongerecompenseert blijven.”²

Doen [v]ertelde hy hem ’t gheheele propooste [d]at hy met de prinsesse gehouden had[d]e, daer toe hy oock niet en vergat van [’t] zijne yet wes by te doen, hem ghehee[l]ijcken verseeckerende dat sy niet min op hem als hy op haer verliefte en was.³

Wildy nu vraghen oft hyder blijde om was?⁴ Peynster eens op ...⁵ Jae hy, voorwaer!⁶ Ende in sulcker voeghen dat hy [d]ochte te zijn in een vande alderschoon[s]te paradijsen die Epicurus oyt inven[t]eerde.⁷ Waerom hy Urbande omhels[d]e ende seyde: “Och mijn vrient, wat be[l]ieft u dat ick u geve?”⁸ Wat begeert ghy [v]an my?⁹ Eyscht vryelijck,

des tailliz, attendant la venuë du Roy, qui arriua incontinent, ioyeux *et* trescontent du plaisir qu’il auoit eu à la course, tant de bestes rousses, que noires. Si firent les Cheualiers la reuerance aux Dames : entre autre le Prince Trineus, *ayant* mis le genou en terre deuant la Royne, s’adressa à son Agriole si transporté, qu’il s’oublioit en sa presence. La Princesse d’autre part, le regardoit d’vn tel œil, qu’elle tuoit luy *et* elle ensemble : *et* changea tant de fois couleur, que Trineus s’en aperceut, disant en soymesmes : Helas ! Amour, m’auriez vous fait tant de bien, que ma Dame sceust quelque chose de moy ? Serois ie bien si heureux, qu’ayant entendu ma passion elle en voulust auoir pitié ? Certainement ie le pense : car ces alteres qui luy montent si souuent au visage, m’en demonstrent quelque indice. A l’heure se retira la Royne en sa tente, ce que fut *contraint* faire le Prince en celle de Palmerin, ou il tira à part Vrbande, luy demandant des nouvelles.

1. Le Nain voulant faire son profit de tout, luy dist : Si voulez m’ottroyer vn don, ie vous raconteray choses qui vous deüront rendre *content*.
2. Demande *hardiment* respondit Trineus, foy de Prince tu n’en seras *escondit*.
3. Alors commença le discours des propos qu’il auoit euz avec la Princesse (y adioustant vn peu du sien) *et* l’assura de la deuocion qu’elle auoit à ce, qui pouuoit guerir son mal.
4. Demandez vous s’il fut ayse ?
5. Or deuinez.
6. Ouy certes,
7. *et* de telle sorte, qu’il luy sembla estre en l’vn des plus beaux Paradis, qu’inuenta onques Epicurus.
8. Puis embrassant Vrbande, luy disoit : Hé mon amy : que veux-tu que ie te donne ?
9. que me demandes tu ?

want ghy [h]ebt my met dese tijdinghe mijn leven wederom ghegheven. ¹ Maer naedemael [’t] beginsel goet is, so behoortmen ’t eyn[d]e voorts te vervolgen.” ²

“Ghy weet wel, mijn heere,” antwoorde hy, “dat ick t’uwen dienste gheboren ben.” ³

“Neempt dan desen esmeraude,” seyde den prince, “ende wilt heur so gheringe als ghy daer [t]oe de ghelegentheynt vint, bidden datse dien gelieve te dragen in gedachtenise vanden ghenen sy de doot ende ’t leven in [K7rb] heure handen heeft.” ⁴

Tot welcken eynde den dwerch den rinck ontving vanden prince, den welcken nae den middach de coninghinne in haer camer ginck visiteeren, alwaer Palmerin met veele meer andere ridders ende joffrouwen albereets met haer was deviseerende inde teghenwoordicheydt vande prinsesse Agriole, die Trineus so gheringhe niet en hadde sien incomen oft sy wort hopende dat den dwerch hem haer goet faveur geopenbaert soude hebben, hem so neerstich aenschouwende dat hy haer in sulcker manieren wort behaghende dat sy heur veel geluckigher achte van bemint te worden als te beminnen. ⁵ Waer teghens den prince groot verlanghen hadde om heur te mogen aensprecken, daer van hy hem nochtans langher als een halve ure, ick en weet niet deur wat vreesse ofte bloodicheyt onthielde, niettemin verstoute hem de liefde ten lesten alsoo dat hy hem met een gracieuselijcke ghemaniertheydt by zijn prinsesse voechde, de welke hem oock met soo goede affectie ontvinghe dat Trineus effen zijn hant op haer ronde borstgens gheleyt hadde als t’zijnder quader avontueren den coninck in de camer quam segghen dat de jaghers ’t hert, ’t welck

1. Sur mon ame, tu m’as rendu la vie, par ce seul bien, que ie reconnoistray de telle maniere, que tu ne t’en deuras mescontanter.

2. Mais si le commencement a esté bon, il faut que la suyte soit meilleure.

3. Vous sçavez [Q6r] que ie ne fuz onques né que pour vostre service, respondit le Nain, commandez doncq’ sans faire difficulté.

4. Il faut, dist le Prince, que tu retournes vers elle, *et* luy presentant ceste Esmeraude, luy baiseras les mains de ma part, la priant qu’elle la porte pour l’amour de moy, à fin qu’il luy puisse souvenir de celuy, duquelle a la vie, *et* la mort entre ses mains.

5. Vrbande prit l’anneau, *et* le Prince s’en alla voir le Roy, ou ia estoit Palmerin deuisant avecques luy. Lequel si tost ne fut entré, que la Princesse iettant l’œil sur sa face, ne cogneust incontinent, qu’il auoit ouy son message, *et* luy sembla si beau, ayant repris vn peu de sa couleur merueille, qu’il auoit perduë pour trop languir, qu’elle se reputoit plus heureuse d’estre aymée, qu’aymante : *et* ne sçauoit comme dissimuler ceste ioye.

den voorleden dach over de panden ghespronghen was, achtervolgende 't hynde, wederom int besette bos hadden sien loopen, “so dat wy't morgen,” seyde hy, “lichtelic sullen mogen betrappen.”¹

Ende op datse dan de jachte des morgens so veel te vroeger soude mogen beginnen, wilde hem een yegelijck na zijn rustplaetse vertrecken, so dat Trineus voor dese reyse de partye moste uytstellen ende ginck met Palmerijn ende Ptolomeus nae heur tenten, alwaer Palmerijn hem te ruste geleyt hebbende, so geringe niet int slape gevallen en was oft hy worde gequelt met eenen verdrie[K7va]telijcken droom.² Hem dochte dat hy int gheselschap van den coninck op de jachte was, alwaer hy uyt eenen donckeren hol eenen grooten wreedten

1. Ah pauvre Trineus, la peine que tu endurois, attendant l'heure de parler à elle, surmontoit celle de Leandre, regardant le Soleil baisser pour se baigner avec Thetis *et* les déesses marines, à fin de nager apres vers sa fiancée Hero ! Et si elle ne t'eust fait signe de l'œil pour aprocher, ie te preuoyois plus malheureux que le mary de la prisonniere d'Abide. Trineus auoit ia la main sur le dur tetin de la Princesse, quand de mal'encontre vn Veneur vint auertir le Roy, que le Cerf, qui auoit sailly le iour de deuant par sus les toiles, y estoit entré suyuant la Bische, qui sera cause, dist il, de l'apesantir *et* faire que vous le pourrez auoir demain plus aysément.

2. Ce qu'il pleut moult au Roy : *et* pour commencer plus matin la chasse, se voulut retirer, emmenant là Royne Agriole avec elle dans son pauillon. Par ce moyen la partie fut laissée pour vne autre fois, *et* s'en retournerent les Cheualiers en leur tente, ou Palmerin auerty par le Prince de la diligence de son Nain, *et* response de l'Infante, *et* ce qu'à l'instant auoit cogneu Trineus au changer de sa face, luy promist de poursuyure, *et* faire, que l'yssuë en seroit du tout selon son cueur, luy disant : l'ay ceste esperance (veu que desia telz signes s'aparoissent) que vous ne serez des amoureux trompez : Toutesfois ie seroys bien d'auis, puis que Fortune vous est si fauorable, *et* qu'elle vous ayde de bien en mieux, que ne fussiez plus si feminin, ains d'vne hardiesse moyenne declarez à la Princesse, si la trouuez à point, ce que vous pensez *et* auez deliberé faire. Ie vous confesseray assez que les messages *et* lettres peuuent beaucoup : mais la personne presente, sçachant les moyens de trouuer l'ocasion de requerir, *et* prendre, vaut *et* peut mile fois d'auantage. Et n'est (pour conclusion) messenger que soymesmes. Ie ne veux dire pourtant que mon homme ne soit fidelle : mais quoy ? pour vn bon, combien s'en treuue il de mauuais ? En quants dangers les seruiteurs mal appris ont mis les maistres ? on ne les pourroit nombrer : Et pource, si trouuez l'oportunité, ne vous attendez qu'à vous. Ce conseil pleut à Trineus, lequel resolut luy en parler au premier iour qu'il trouueroit lieu commode à ce faire ? Et sur ces parolles se coucherent ses deux Seigneurs en vn mesme lict, pour prendre repos. Mais le souuenir de Polinarde garda bien Palmerin de dormir, se mettant si fort à penser à elle, ayant deuant les yeux le grand ayse *et* contentement qu'il en auoit eu *et* receu, qu'il se cuyda pas [Q6v] mer d'angoisse qu'il sentit en son cueur, pour se voir frustré de sa presence : de sorte qu'il commença à soupirer *et* se plaindre, ne pouuant reposer aucunement : toutesfois à la fin vaincu du trauail, s'endormit. Au moyen dequoy entra tost apres en vn songe fascheux,

leeuw sach commen, den welcken beginnende te briesschen ende te schudden metten hoofde, op hem viel met sulcker furie dat hy met zijne clauwen deurrete zijne wapenen ende brack alle de malien van zijn pantsier, hem soo veele te doen maeckende dat hy int perijckel meynde te blijven. ¹ Van welcke quellinghe zijns gheests hy soo seere verschrickt wort dattet Trineus, die benefens hem lach, gewaer worde ende hem aenstiet, vraghende wat zijn wonderbaerlijck getier inden slaep beduyde. ² Van welcken aenstoot Palmerin gantsch verbaest in den bedde opsprong ende gheheel wacker zijnde, vertelde hy Trineus zijnen droom, mede tot hem segghende: “Mijn heere, my dunckt goet te zijn dat wy morghen als wy met het ander gheselschap uytrijden, ons wapenen om dat sulcke verschrickinghen somtijts niet veel goets en beduyden, hoe wel datse de meeste tijt maer fantasyen en zijn.” ³

“Doen wy alsoot u ghelieft,” antwoorde Trineus, die hier om met zijne twee cammeraten smorghens in heure volle wapenen, uytghenomen de helmetten met de lancien, die heur hare schiltknechten naedroeghen, den coninck eenen gheluckighen morgen ginghen wenschen, den welcken hem van alsulcke toerustinghe seer verwonderden, vreesende oft haer yet misdaen hadde gheweest, ende vraechde heur wat sulcx beduyde. ⁴ “Uwe majesteyt is seer wel bekend,” antwoorde Palmerijn, “dat eenen ridder altijts bereyt behoort te wesen tot alle avontueren, en soo wy dan niet en weten wat fortuynen ons

1. *et* luy sembloit estre à l’assemblée avec le Roy, ou il vid sorti[r] d’vne cauerne tenebreuse vn Lyon grand, *et* fier, lequel se prit à rugir, *et* croulant sa hure se lança sur luy, l’assaillant de telle furie, que des ongles *et* dens il luy fauçoit tout son harnois, *et* luy rompoit les mailles du haubert, luy donnant tant d’affaires, qu’il n’en pouuoit quasi venir à bout.

2. Ceste resuerie le prenoit si fort, que Trineus (qui estoit ioignant luy) le sentit : parquoy l’esueilla, luy demandant qu’il auoit.

3. Adoncq’ Palmerin effrayé se leua en sursaut, *et* leuant les yeux au ciel commença à implorer l’ayde du souuerin Createur : puis conta à Trineus le songe qu’il auoit fait, *et* luy dist : Il sera bon, Seigneur, que demain nous allions armez à l’assemblée : car telles illusions (combien qu’elles ne soient communément veritables) ne presagent le plus souuent rien de bon.

4. I’en suis bien d’auis, respondit Trineus, *et* que Ptolome en face autant de son costé : ce qu’ilz firent. Le matin venu s’armerent de toutes pieces, hors l’armet, que leur portoient les Escuyers avec leurs lances : *et* en tel equipage furent donner le bon iour au Roy, qui s’esmerueilla de les voir ainsi. Et craignant qu’ilz eussent esté offensez, leur demanda qui les mouuoit de ce faire.

souden moghen ghebeueren tusschen al nu ende onse wedercomste, daeromme [K7vb] hebben wy onse wapenen aenghedaen tot uwe majesteyts meerder verseeckeringe.”¹

“Uwe voorsichticheyt staet grootelijcx te prijsen,” antwoorde den coninc, die hier na mette meestepaert van zijne heeren ende riddersen op de jachte reet te veltwaert inne, alwaerse een singuliere gheneuchte namen in te sien naloopen, om laege werpen, vangen ende doden de harten, dassen, wilde ossen, swijnen ende andere wilde beesten, het welcke den coninck so wel behaechde dat hy voor hem nam aldaer noch vijf ofte ses daghen te logeeren.”²

-
1. Palmerin prit la parole, *et* respondit : Vous sçauiez, sire, qu'un Cheualier doit estre tousiours prest à toutes auantures, *et* ne sçachant la fortune *et* inconueniens dangereux qui nous pourroient auenir entre cy *et* le retour, auons pris noz armes pour y subuenir.
 2. Le Roy loua grandement leur façon de faire : *et* ayant pris vn potage monta à cheual, *et* partit pour aller à la chasse, ou fut fait vn merueilleux abat de Cerfz, Dains, Sangliers, *et* Bœufz sauuages, à quoy il prenoit telle delectation qu'il delibera y seiourner encores cinq ou six iours. Mais au lieu, ou il estimoit estre en repos, *et* se recréer ainsi qu'auiez entendu, vindrent les eschauguettes *et* escoutes de Fortune, qui mirent la Royne *et* Agriole sa fille en tresgrand danger d'estre perduës *et* volées, comme il vous sera recité.